

THE FISSURES

(Procijepi)

de

Asja Srnec Todorović

World creation

With

Julia Douny

and

Cyrille Méchin

Direction and light design

Miloš Lazin

Music

Cyrille Méchin

French translation

Anne Madelain

Video

Gorčin Zec

Graphic design

Quartopiano

A coproduction of the

RAZNO

and

MAPPA MUNDI

Companies

(France)

Created in July 2009 in

Gare au Théâtre (Paris region)

at the festival *Nous n'irons pas à Avignon*

With the support of

La Maison d'Europe et d'Orient (Paris)

and the theatre L'Aire libre (Rennes)

Contact

lazin.milos@neuf.fr

(+33) 6 87 24 04 44



© Gorčin Zec

When Julia Douny and Miloš Lazin proposed the idea of a show based on «identity failure» to writer Asja Srnc Todorović, she innocently took from one of her drawers an unpublished novel entitled *The Fissures*. Then, after a few months, they were surprised to receive a dramatic text based on this novel, written especially for them.

It wasn't an easy task for Anne Madelain to translate into french the musicality and the various rythms of Asja's language: plain, dramatic, simple and terse, rich and abrupt all at the same time, that mixed poetic images and extreme violence.

The character of *The Fissures* is a «kaleidoscoped» woman, torn into numerous fragments; each piece is a voice, sometimes a cry, a shout or a dance, that summon, at the present of the stage, a collective memory mainly suppressed. This unconsciousness can suddenly rise from the depths of individual and intimate history as much as it can from collective history.

With his music, Cyrille Méchin (clarinet, saxophone, flute) incarnates sometimes impossible encounters, as he accompanies the exploration of these different memories.

Biographies

Asja Srnec Todorović is the author of a dozen of theatre and number of radio plays, so as 2 novels. She lives and works in Zagreb. Her plays have been presented in Croatia, UK, France and Germany. She was rewarded for the Best Radio Play on BBC (1997). She received her B.A. in Dramaturgy of Film and TV Directing at the Academy of Dramatic Arts in Zagreb. She writes plays, radio plays, short stories, screen-plays and essays, occasionally directing her own plays in theatres and makes documentaries. Apart from Croatia, her plays have been produced in France, while her radio plays have been broadcasted on BBC. Plays (selection): *Dead Wedding*, *Green Room*, *Swing*, *Before Dawn*, *Touch*, *In the Hollowing Circle*, *Countdown*, *Inspire!*

Julia Douny is a French actress with serbian origins. She starts as a professional in 2007. She also got a Master of Performing Arts (Sorbonne Nouvelle, Paris) whose the subject is: *the representation of the ex-Yougoslavian conflict in theatre*. She works in 2008-2009 with the company of theatre-forum «Entrées de jeu», and for the cinema (4 short films, last released in January 2010). The production and the diffusion of the show *The Fissures* allows her to found her own structure, the Razno company.

Miloš Lazin director, acting teacher was born in Kikinda. He studied at the Faculty of Dramatic Arts in Belgrade, where he was teaching, afterwards, from 1982 to 1990, as in Novi Sad Academy of Dramatic Art (1978-80). He lives and works in France since 1989 where he's leading Mappa Mundi company (last creations: *Hotel Europe*, adaptated from a novel of Vidosav Stevanović, *Ines & Denise* of Slobodan Šnajder, *Out of Gear* of Maja Pelević, presented on Infant festival in Novi Sad in 2008, and *Women bombe* of Ivana Sajko). He's especially interesting in new drama writing (appeared in the slipstream of Sarah Kane), and collaborates with several French institutions and associations working on the Balkan theatre and literature, as with review *Scena* (Novi Sad).

Cyrille Méchin is a fulfilled musician and plays numerous instruments (tenor, soprano and baritone saxophone, clarinet, flute). He regularly works on improvisations with actors and dancers and turns in Serbia and Montenegro several times. He played with the *Afro Cuban Band* of Alex Wilson, the big band *Vents Contraires*, the independent rock band WE INSIST! He also collaborated for the creation of the shows «Electromuzz» and «Radio Bang» (music, dance and video) in 2000-2001, and he participated in Paris at a trans-disciplinary artistic collective, «L'Ours Acrobat» (jazz, electro, contemporary music, groove, DJing, VJing, dance). Since 2008, he collaborates with the company «Amalgame» about the sound-painting, a language of collective improvisation.

Gorčin Zec is a young film and video director, who graduated from Arts and Film Techniques University in Venice. He directed several short films and collaborated with the Italian director Bibi Bozzato. In 2009 he's working as assistant of the director Danis Tanović for his last film.

Anne Madelain Anne Madelain starts in 90's to explore «the other Europe»: she studies Slavian languages and cultures, while she teaches French language at Prague and Ljubljana. Then she worked in Montenegro, where she opened a French cultural centre, and in Belgrade and Bucarest, still in the French cultural cooperation. Furthermore, as a specialist of cultures and literatures from South-Eastern Europe, she's at the origin of the French magazine *Au Sud de l'Est*. Now she works in Paris in a publishing house of human science literature and teaches Politic Sciences at Lille (France).

Quartopiano is a graphic design agency created in Paris by Federico Fazzi, Hana Zec and Frédéric Barrau. They carry out of creation and edition of communications projects (websites, books, catalogues, collections, albums,...). They work for the Louvre Museum, the Cluny Museum, the cities of Lille and Milan, the Venice Biennial, Kodak and for several music production and theatre companies in Europe. Quartopiano started its own publishing company Qupé in 2008 with the book *Sarajevo in the Heart of Paris* by the photographer Milomir Kovačević.